Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wnioskował zaś rozumieć bracia jego że Bóg przez rękę jego daje im zbawienie zaś nie zrozumieli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sądził zaś, że jego bracia skojarzą, że Bóg przez jego rękę daje im zbawienie – oni jednak nie skojarzyli. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sądził zaś, (że) rozumieć bracia\* [jego], że Bóg przez rękę jego daje zbawienie im, ci zaś nie zrozumieli. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wnioskował zaś rozumieć bracia jego że Bóg przez rękę jego daje im zbawienie zaś nie zrozumieli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sądził, że jego bracia zrozumieją, iż Bóg za jego pośrednictwem zsyła im ratunek — oni jednak nie zrozumieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sądził bowiem, że jego bracia zrozumieją, że Bóg przez jego ręce daje im wybawienie. Lecz oni nie zrozumieli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mniemał, że bracia jego rozumieją, że Bóg przez rękę jego daje im wybawienie; lecz oni tego nie rozumieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mniemał, żeby rozumieli bracia, że Bóg daje im wybawienie przez rękę jego: lecz oni nie rozumieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sądził, że bracia jego zrozumieją, iż Bóg przez jego ręce daje im wybawienie, lecz oni nie zrozumieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sądził zaś, że bracia zrozumieją, iż Bóg przez jego ręce daje im wybawienie, ale oni nie zrozumieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sądził, że jego bracia zrozumieją, iż Bóg przez jego ręce daje im wybawienie. Oni jednak nie zrozumieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sądził, że jego rodacy zrozumieją, iż Bóg za jego pośrednictwem przynosi im wybawienie. Ale oni nie zrozumieli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Myślał, że zrozumieją jego bracia, że to Bóg przez niego daje im ocalenie. Lecz oni nie zrozumieli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miał nadzieję, że jego rodacy uznają go za posłanego im przez Boga wybawcę. Tak się jednak nie stało.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sądził bowiem, że znajdzie zrozumienie u swoich rodaków, że przez niego Bóg chce ich wybawić. Oni jednak nie zrozumieli go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Думав, що зрозуміють його брати, що це Бог його рукою дає їм спасіння. Але вони не зрозуміли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sądził, iż jego bracia zrozumieją, że Bóg przez jego rękę daje im wyzwolenie ale nie rozumieli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sądził, że bracia jego zrozumieją, iż Bóg używa go, aby ich ocalić, ale oni nie rozumieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przypuszczał, że jego bracia pojmą, iż Bóg przez jego rękę daje im wybawienie, lecz oni tego nie pojęli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spodziewał się, że rodacy zrozumieją, iż przez niego sam Bóg przychodzi im na ratunek. Ale oni tego nie pojęli. |

1. 1) Składniej: "Sądził zaś, że rozumieją bracia". [↑](#footnote-ref-2)